

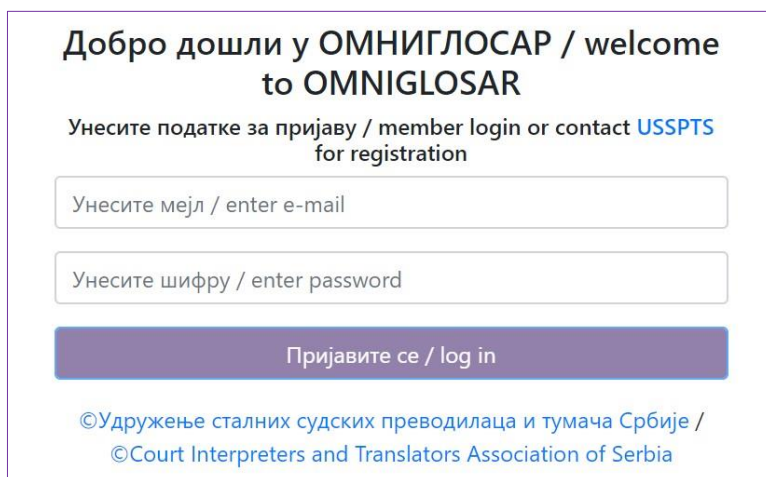
# ОМНИГЛОСАР

## Вишејезична електронска база правних и економских појмова

### *Корисничко упутство*

ОМНИГЛОСАР је прва вишејезична електронска база правних и економских појмова на 12 језика: српском, енглеском, немачком, италијанском, грчком, руском, мађарском, хрватском, црногорском, босанском, словеначком и македонском језику, која омогућава да се унакрсном претрагом прегледа више од 12.000 одредница.

Отварањем почетне странице, потребно је унети корисничко име и лозинку како би се успешно приступило садржају система (Слика 1). Уколико је посетилац већ регистрован корисник, довољно је да унесе своје корисничко име и лозинку и пријави се у систем. Са друге стране, уколико посетилац није регитрован корисник, потребно је да се обрати на званичан мејл Удружења сталних судских преводаца и тумача Србије [officeuspts@sudskiprevodiocisrbije.com](mailto:officeuspts@sudskiprevodiocisrbije.com) као би се извршила регистрација.

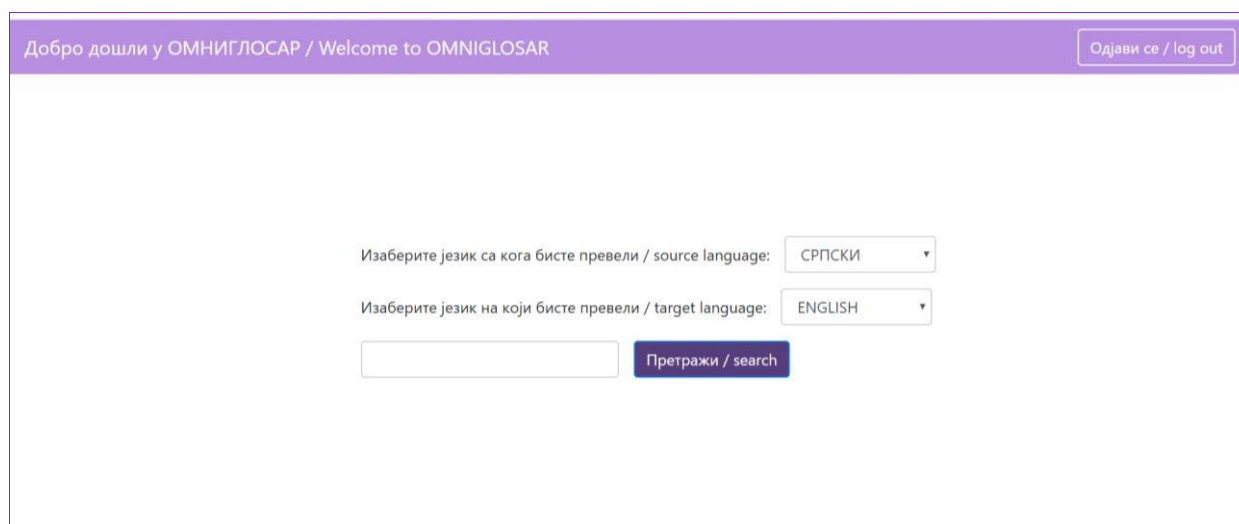


Слика 1 – Почетна страница

Налози за приступ систему подељени су у две категорије: кориснички и администраторски налог.

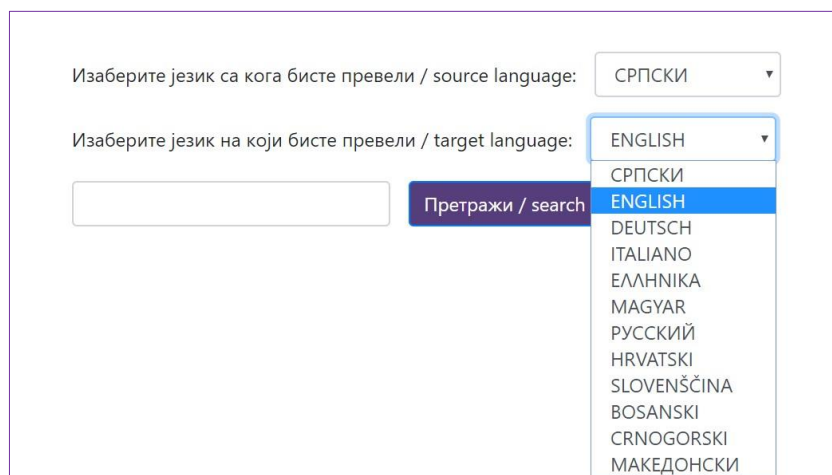
### **Кориснички налог**

Уносом одговарајућих података и одабиром опције „Пријавите се“ приступамо систему са улогом корисник. Почетна страница након пријаве приказана је на слици 2.



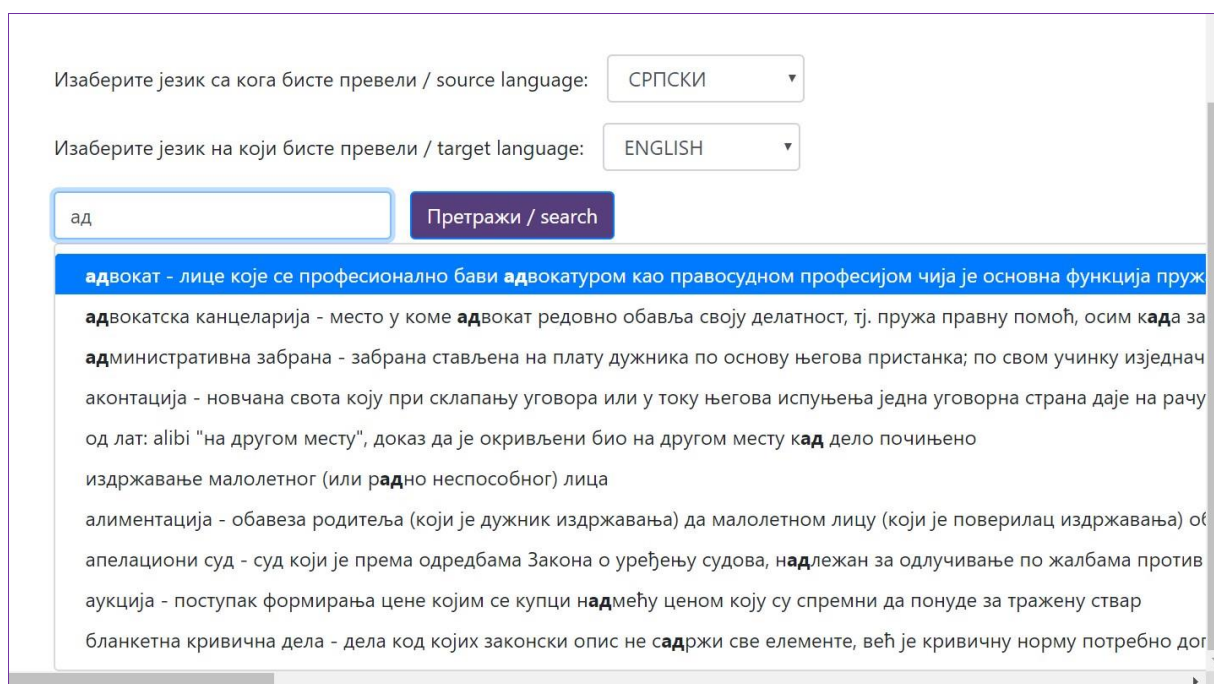
Слика 2 – Изглед почетне странице након пријаве

Кориснику су на располагању две падајуће листе на којима се налазе тренутно доступни језици. Прва падајућа листа односи се на језик са ког се преводи, а друга падајућа листа односи се на језик на који се преводи појам (Слика 3).



Слика 3 – Приказ надајућих листи

Корисник може одабрати било коју комбинацију језика, а уносом жељеног појма и одабиром опције „Претражи“ систем ће приказати жељени појам и адекватно објашњење. Потребно је нагласити да је поље за унос појма за претрагу сугестивно, па ће самим тим систем аутоматски понудити све појмове који садрже унете карактере (Слика 4).



Слика 4 – Сугестија пронађених појмова

Такође, важно је напоменути да се претрага врши уносом свих специјалних симбола, односно, уносом појмова онако како се пишу на писмом одабраног језику. Рецимо, уколико се претражује појам са српског на енглески, потребно је појам на српском унети ћириличним писмом. Након уноса или одабира понуђене речи путем сугестије система, корисник бира опцију „Претражи“, након чега ће систем приказати резултат претраге (Слика 5).

Изаберите језик са кога бисте превели / source language: СРПСКИ

Изаберите језик на који бисте превели / target language: ENGLISH

адвокат - лице које се професио **Претражи / search**

Изабрана реч је / selected term: **адвокат - лице које се професионално бави адвокатуром као правосудном професијом чија је основна функција пружање правне помоћи; лице које је уписано у именик адвоката и положило адвокатску заклетву и бави се адвокатуром, тј. адвокатском службом.**

Тражени превод је / showing translation for: **lawyer; solicitor**

**Предложи побољшање превода / improve translation**

Слика 5 – Приказ жељене претраге

Корисницима је на располагању и опција „предложи побољшање превода“ која је такође приказана на слици 5. Ова опција омогућава корисницима да пошаљу предлог побољшања превода за тражени појам, уколико сматрају да је неки други превод бољи. Предлог побољшања превода се аутоматски прослеђује на посебан мејл носиоца пројекта, а потом прослеђује уреднику одређеног језика у бази. Одабиром опције „предложи побољшање превода“ кориснику се отвара форма за унос предлога превода и након уноса корисник може послати предлог опцијом „предај превод“ или да одустане од слања опцијом „одустани“ (Слика 6).

Добро дошли у ОМНИГЛОСАР / Welcome to OMNIGLOSSAR Одјави се / log out

Предложи побољшање превода / contribution to translation quality improvement

**Одустану / cancel** **Предај превод / submit**

Иза

Иза

адвокат - лице које се професио **Претражи / search**

Изабрана реч је / selected term: **адвокат - лице које се професионално бави адвокатуром као правосудном професијом чија је основна функција пружање правне помоћи; лице које је уписано у именик адвоката и положило адвокатску заклетву и бави се адвокатуром, тј. адвокатском службом.**

Тражени превод је / showing translation for: **lawyer; solicitor**

**Предложи побољшање превода / improve translation**

Слика 6 – Предлог побољшања превода

Одабиром било које комбинације језика, корисник може претраживати и анализирати све доступне појмове у оквиру ОМНИГЛОСАР-а. Након завршетка рада, одабиром опције „одјави се“ корисник се одјављује са система. Време приступа бази није временски ограничено и не

изискује поновно пријављивање у базу, без обзира колико дуго да је користите, или да је сесија неко време у фази мировања.

Опцијом „одјави се“ корисник се одјављује из система.